叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于奴隶制的诗歌(poems On Slavery) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于奴隶制的诗歌(Poems on Slavery)
第1/1页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ɒn]
ON
在

在

['sleɪvəri] .
SLAVERY .
奴隶制 .

奴隶制。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ] .
HENRY WADSWORTH LONGFELLOW .
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɒn] ['əʊɪn] .
PUBLISHED BY JOHN OWEN .
已发布 经过 约翰 欧文 .

由约翰·欧文出版。

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
M DCCC XLII .
M dccc xlii .

M DCCC XLII。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] -
Entered according to Act of Congress , in the year eighteen hundred and forty -
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 十八 百 和 四十 -
[tuː] ,
two ,
二 ,

根据国会法案，于1842年登记在册。

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['lɒŋˌfeləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	H	.	W	.	Longfellow	,	in	the	Clerk's	office	of	the	District	Court	of	the
经过	H	.	W	.	朗费罗	,	在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

District	of	Massachusetts	.
区	的	马萨诸塞州	.

由 HW Longfellow 撰写，马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['keɪmbrɪdʒ] :

CAMBRIDGE	:
剑桥	:

剑桥:

['mɛtkæf] , [ki:θ] , [ænd; ənd] ['nɪkəlz] ,

METCALF	,	KEITH	,	AND	NICHOLS	,
梅特卡夫	,	基思	,	和	尼科尔斯	,

梅特卡夫、基思和尼科尔斯

['printərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

PRINTERS	TO	THE	UNIVERSITY	.
打印机	到	这	大学	.

向大学提供打印机。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

page
页

页

[tu:; tə] ['wɪljəm] [i:] . ['tʃæniŋ] [naɪn]

To	William	E	.	Channing	9
到	威廉	E	.	钱宁	9

致威廉·E·钱宁 9

[ðə; ði] [sleɪvz] [dri:m] -

The	Slave's	Dream	11
这	奴隶的	梦	-

奴隶之梦 11

[ðə; ði] [gʊd] [pɑ:t] -

The	Good	Part	15
这	好的	部分	-

精彩部分 15

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp] -

The	Slave	in	the	Dismal	Swamp	18
这	奴隶	在	这	惨淡	沼泽	-

沼泽中的奴隶 18

[ðə; ði] [sleɪv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] -

The	Slave	singing	at	Midnight	21
这	奴隶	歌唱	在	午夜	-

午夜21点，奴隶在歌唱

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] -

The	Witnesses	23
这	证人	-

见证人 23

[ðə; ði] [kwɒ'druːn] [gɜːl] -
The **Quadroon** **Girl** **26**
这 四分之一黑人 女孩 -

《混血女孩》26

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] -
The **Warning** **30**
这 警告 -

警告30

[[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['poʊəmz] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]
[The following poems , with one exception , were written at sea , in the latter
[这 下列的 诗歌 , 和 一 例外 , 是 书面 在 海 , 在 这 后者
[pɑːt] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .
part of October .
部分 的 十月 .

[以下诗歌，除一首外，均写于十月下旬的海上。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ðen] [hɜːd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['tʃænɪŋz] [deθ] .
I had not then heard of Dr . Channing's death .
我 有 不是 然后 听到 的 博士 . 钱宁的 死亡 .

当时我还没有听说钱宁博士去世的消息。

[sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'prəʊpriət] .
Since that event , the poem addressed to him is no longer appropriate .
自从 那 事件 , 这 诗 已解决 到 他 是 不 更长 合适的 .

自那件事之后，那首献给他的诗就不再合适了。

[ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
I have decided , however , to let it remain as it was written ,
我 有 决定 , 然而 , 到 让 它 保持 作为 它 曾是 书面 ,

但我决定保留原文。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .]
a feeble testimony of my admiration for a great and good man .]
一个 微弱 见证 的 我的 钦佩 为了 一个 伟大的 和 好的 男人 .]

我对这位伟大而善良的人的敬佩之情，只能用微弱的言语来表达。

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɔːs] ,
The noble horse ,
这 高贵 马 ,

高贵的马

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [juːθ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪd]['nɒstrəlz]
That , in his fiery youth , from his wide nostrils
那 , 在 他的 火热 青年 , 从 他的 宽的 鼻孔

在他热情奔放的青春岁月里，从他宽阔的鼻孔里.....

[nei] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] [breɪk] [θruː]
Neighed courage to his rider , and brake through
嘶鸣 勇气 到 他的 骑士 , 和 制动 通过

嘶鸣着，鼓起勇气，骑手们便突破了。

[grəʊvz] [ɒv; əv] [ə'pəʊzd] [paɪks] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːd]
Groves of opposed pikes , bearing his lord
格罗夫斯 的 反对 长矛 , 轴承 他的 主

成排的长矛，承载着他的领主

[seɪf] [tuː; tə] [traɪˈʌmfənt] ['vɪktəri] , [əʊld][ɔː(r)] ['wuːndɪd] ,
Safe **to** **triumphant** **victory** **,** **old** **or** **wounded** **,**
安全的 到 凯 胜利 , 老的 或者 受伤 ,

无论老弱，都能平安凯旋，取得辉煌胜利。

[wɒz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] .
Was **set** **at** **liberty** **and** **freed** **from** **service** **.**
曾是 放 在 自由 和 自由 从 服务 .

被释放并解除兵役。

[ðə; ði] [əˈθiːniən] [mjuːlz] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒri] [druː]
The **Athenian** **mules** **,** **that** **from** **the** **quarry** **drew**
这 雅典 骡子 , 那 从 这 采石场 画

雅典的骡子，从采石场拉来的

['mɑːb(ə)l] , [hjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,
Marble **,** **hewed** **for** **the** **Temple** **of** **the** **Gods** **,**
大理石 , 砍伐 为了 这 寺庙 的 这 神 ,

为建造神庙而凿制的大理石

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [endid] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈmɪst] [ænd; ənd] [fed]
The **great** **work** **ended** **,** **were** **dismissed** **and** **fed**
这 伟大的 工作 结束 , 是 解雇 和 美联储

伟大的工作结束了，他们被解雇并得到了食物。

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [kɒst] ; [neɪ] , ['feɪθf(ə)l] [dɒgz] [hæv; həv] [faʊnd]
At **the** **public** **cost** **;** **nay** **,** **faithful** **dogs** **have** **found**
在 这 民众 成本 ; 不 , 忠实 狗 有 成立

以公共资金为代价；不，忠诚的狗狗们已经找到了

[ðeə(r)] ['sepəlkə] ; [bʌt; bət][mæn] , [tuː; tə][mæn][mɔː(r)]['kruːəl] ,
Their **sepulchres** **;** **but** **man** **,** **to** **man** **more** **cruel** **,**
他们的 墓穴 ; 但 男人 , 到 男人 更多的 残忍的 ,

他们的坟墓；但人对人更残酷，

[əˈpɔint] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
Appoints **no** **end** **to** **the** **sufferings** **of** **his** **slave** **.**
任命 不 结尾 到 这 苦难 的 他的 奴隶 .

不肯结束奴隶的苦难。

['mæsɪnˌdʒər] .
Massinger **.**
马辛格 .

马辛格。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə] ['wɪljəm] [iː] . ['tʃæniŋ] .
TO **WILLIAM** **E** **.** **CHANNING** **.**
到 威廉 E . 改变 .

致威廉·E·钱宁。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðaɪ] [bʊk] [aɪ] [riːd] ,
The **pages** **of** **thy** **book** **I** **read** **,**
这 页面 的 你的 书 我 读 ,

我读了你书中的每一页，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kləʊzd] [iːtʃ] [wʌn] ,
And **as** **I** **closed** **each** **one** **,**
和 作为 我 关闭 每个 一 ,

当我关上每一扇门时，

[maɪ] [hɑːt] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] , ['evə(r)] [sed] ,
My heart , responding , ever said ,
我的 心 , 回应 , 曾经 说 ,

我的心回应着，曾说过：

" ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] !
" Servant of God !
" 仆人 的 上帝 !

“上帝的仆人！”

[wel] [dʌn] !
well done !
出色地 完毕 !

做得好!

" [wel] [dʌn] !
" Well done !
" 出色地 完毕 !

做得好!

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [bəʊld] ;
Thy words are great and bold ;
你的 字 是 伟大的 和 大胆的 ;

你的话语伟大而有力；

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
At times they seem to me ,
在 时代 他们 似乎 到 我 ,

有时在我看来，

[laɪk] ['luːθərz] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Like Luther's , in the days of old ,
喜欢 路德的 , 在 这 天 的 老的 ,

就像路德在古代那样，

[hɑːf] - ['bæt(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [friː] .
Half - battles for the free .
一半 - 战斗 为了 这 自由的 .

免费半场战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[gəʊ] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [lænd] [ri'vəuk]
Go on , until this land revokes
去 在 , 直到 这 土地 撤销

继续，直到这片土地收回它

[ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] ['tʃɑːtəd] [laɪ] ,
The old and chartered Lie ,
这 老的 和 特许 说谎 ,

古老而有章程的谎言，

[ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] [kɜːs] , [huːz] [wɪps] [ænd; ənd] [jəʊks]
The feudal curse , whose whips and yokes
这 封建 诅咒 , 谁 鞭子 和 轭

封建的诅咒，它的鞭子和枷锁

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hjuː'mænəti] .
Insult humanity .
侮辱 人类 .

侮辱人性。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz]['evə(r)][æt; ət][ðaɪ][saɪd]
A voice is ever at thy side
一个 嗓音 是 曾经 在 你的 边

总会有一个声音在你身边

['spiːkɪŋ] [ɪn][təʊnz][ɒv; əv] [maɪt] ,
Speaking in tones of might ,
请讲 在 音调 的 可能 ,

用强硬的语气说道，

[laɪk] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [vɔɪs] , [ðæt] [kraɪd]
Like the prophetic voice , that cried
喜欢 这 预言 嗓音 , 那 哭

如同先知般的声音，呼喊着

[tuː; tə][dʒɒn][ɪn]['pɑːtməs] , " [raɪt] !
To John in Patmos , " Write !
到 约翰 在 帕特莫斯 , " 写 !

致帕特莫斯的约翰："写信！"

" [raɪt] !
" Write !
" 写 !

"写！

[ænd; ənd] [tel] [aʊt] [ðɪs] ['blʌdi] [teɪl] ;
and tell out this bloody tale ;
和 告诉 出去 这 血腥 故事 ;

把这个血腥的故事讲出来;

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['daɪə(r)] [ɪ'klɪps] ,
Record this dire eclipse ,
记录 这 可怕的 蚀 ,

记录下这次可怕的日食，

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [rɒθ] , [ðɪs] ['endləs] [weɪl] ,
This Day of Wrath , this Endless Wail ,
这 天 的 愤怒 , 这 无尽的 哀号 ,

这愤怒之日，这无尽哀嚎，

[ðɪs] [dred] [ə'pɒkəlɪps] !
This dread Apocalypse !
这 恐惧 启示录 !

这可怕的世界末日！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [sleɪvz] [driːm] .
THE SLAVE'S DREAM .
这 奴隶的 梦 .

奴隶的梦想。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌngəðəd] [raɪs][hiː; hi] [leɪ] ,
Beside the ungathered rice he lay ,
旁 这 未收集的 米 他 躺 ,

他躺在未收割的稻谷旁边，

[hɪz; ɪz] ['sɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
His sickle in his hand ;
他的 镰刀 在 他的 手 ;

他手里拿着镰刀;

[hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz][beə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [heə(r)]
His breast was bare , his matted hair
他的 胸部 曾是 裸 , 他的 哑光 头发

他赤裸着胸膛，蓬乱的头发

[wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
Was buried in the sand .
曾是 埋葬 在 这 沙 .

被埋在沙子里。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Again , in the mist and shadow of sleep ,
再次 , 在 这 薄雾 和 阴影 的 睡觉 ,

再次，在睡意朦胧的阴影中，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
He saw his Native Land .
他 锯 他的 本国的 土地 .

他看到了自己的故土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[waɪd] [θruː] [ðə; ði]['lændskeɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz]
Wide through the landscape of his dreams
宽的 通过 这 景观 的 他的 梦境

广阔无垠的梦境

[ðə; ði] ['lɔːdli] [niː'ʒeə(r)] [fləʊd] ;
The lordly Niger flowed ;
这 尊贵的 尼日尔 流动 ;

雄伟的尼日尔河奔流不息;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ɒn][ðə; ði][pleɪn]
Beneath the palm - trees on the plain
下面 这 棕榈 - 树木 在 这 清楚的

在平原上的棕榈树下

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] [strəʊd] ;
Once more a king he strode ;
一次 更多的 一个 国王 他 大步走 ;

他再次以国王的姿态阔步而来;

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['kærəvænz]
And heard the tinkling caravans
和 听到 这 叮叮当当 旅行拖车

我听见了叮叮当当的商队声

[dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊntən] - [rəʊd] .
Descend the mountain - road .
下降 这 山 - 路 .

沿着山路下山。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns][mɔː(r)][hɪz; ɪz][dɑːk] - [aɪd] [kwiːn]
He saw once more his dark - eyed queen
他 锯 一次 更多的 他的 黑暗的 - 眼睛 女王

他再次见到了他那双黑眼睛的女王。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [stænd] ;
Among her children stand ;
之中 她 孩子们 站立 ;

她的孩子们站在她中间;

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [nek] , [ðeɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
They clasped his neck , they kissed his cheeks ,
他们 紧握 他的 脖子 , 他们 亲吻 他的 脸颊 ,

他们搂住他的脖子，亲吻他的脸颊，

[ðeɪ] [held] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ! —
They held him by the hand ! —
他们 握住 他 经过 这 手 ! —

他们拉着他的手！

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpərz] [lɪdz]
A tear burst from the sleeper's lids
一个 撕 爆裂 从 这 睡眠者的 盖子

一滴眼泪从熟睡者的眼睑中迸发而出。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] .
And fell into the sand .
和 跌倒 进入 这 沙 .

然后跌入了沙子里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['fjʊəriəs] [spiːd] [hiː; hi] [rəʊd]
And then at furious speed he rode
和 然后 在 狂怒 速度 他 骑

然后他以惊人的速度骑了出去。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['naɪdʒərz] [bæŋk] ;
Along the Niger's bank ;
沿着 这 尼日尔的 银行 ;

沿尼日尔河岸；

[hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊldən] [tʃeɪnz] ,
His bridle - reins were golden chains ,
他的 辔 - 缰绳 是 金的 链条 ,

他的缰绳是金链，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [klæŋk] ,
And , with a martial clank ,
和 , 和 一个 武术 铮铮 ,

伴随着一声铿锵的金属撞击声，

[æt; ət] [iːtʃ] [liːp] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['skæbəd] [ɒv; əv] [stiːl]
At each leap he could feel his scabbard of steel
在 每个 飞跃 他 可以 感觉 他的 刀鞘 的 钢

每一次跳跃，他都能感觉到自己那钢制的剑鞘。

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stæljənz] [flæŋk] .
Smiting his stallion's flank .
惩罚 他的 种马的 侧翼 .

猛击他那匹种马的侧腹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [flæg] ,
Before him , like a blood - red flag ,
前 他 , 喜欢 一个 血 - 红色的 旗帜 ,

在他面前，像一面血红色的旗帜，

[ðə; ði] [braɪt] [flə'mɪŋgəʊz] [fluː] ;
The bright flamingoes flew ;
这 明亮的 火烈鸟 飞翔 ;

色彩鲜艳的火烈鸟飞翔着；

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [flaɪt] ,
From **morn** **till** **night** **he** **followed** **their** **flight** **,**
从 早晨 直到 夜晚 他 随后 他们的 航班 ,

他从早到晚跟踪他们的飞行路线。

['or] [pleɪnz] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['tæmərɪnd] [gruː] ,
O'er **plains** **where** **the** **tamarind** **grew** **,**
超过 平原 在哪里 这 罗望子 生长 ,

在罗望子生长的平原上，

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ɒv; əv] ['kæfə] [hʌt] ,
Till **he** **saw** **the** **roofs** **of** **Caffre** **huts** **,**
直到 他 锯 这 屋顶 的 卡弗 小屋 ,

直到他看到了卡弗尔小屋的屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][rəʊz][tuː; tə] [vjuː] .
And **the** **ocean** **rose** **to** **view** **.**
和 这 海洋 玫瑰 到 看法 .

大海映入眼帘。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['laɪən][rɔː(r)] ,
At **night** **he** **heard** **the** **lion** **roar** **,**
在 夜晚 他 听到 这 狮子 吼 ,

夜里他听到了狮子的吼声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skriːm] ,
And **the** **hyæna** **scream** **,**
和 这 鬣狗 尖叫 ,

鬣狗发出尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] - [hɔːs] , [æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [riːdz]
And **the** **river** **-** **horse** **,** **as** **he** **crushed** **the** **reeds**
和 这 河 - 马 , 作为 他 碎 这 芦苇

而那匹河马，当他踩碎芦苇时

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [striːm] ;
Beside **some** **hidden** **stream** **;**
旁 一些 隐 溪流 ;

在一条隐蔽的小溪旁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [laɪk][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] ,
And **it** **passed** **,** **like** **a** **glorious** **roll** **of** **drums** **,**
和 它 通过了 , 喜欢 一个 辉煌 卷 的 鼓 ,

它就这样过去了，如同辉煌的鼓声。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
Through **the** **triumph** **of** **his** **dream** **.**
通过 这 胜利 的 他的 梦 .

通过他梦想的胜利。

[ðə; ðɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪrɪəd] [tʌŋz] ,
The **forests** **,** **with** **their** **myriad** **tongues** **,**
这 森林 , 和 他们的 无数 舌头 ,

森林，如同无数条舌头，

['ʃaʊtɪd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ;
Shouted **of** **liberty** **;**
喊叫 的 自由 ;

呐喊自由；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dezət] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
And **the** **Blast** **of** **the** **Desert** **cried** **aloud** **,**
和 这 爆炸 的 这 沙漠 哭 大声 ,

沙漠的狂风发出震耳欲聋的呐喊，

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
With a voice so wild and free ,
和 一个 嗓音 所以 荒野 和 自由的 ,

拥有如此狂野自由的嗓音，

[ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [smaɪld]
That he started in his sleep and smiled
那 他 开始 在 他的 睡觉 和 微笑

他睡梦中突然笑了。

[æt; ət][ðeə(r)] [tem'pestʃuəs] [gliː] .
At their tempestuous glee .
在 他们的 暴风雨般的 高兴 .

在他们狂喜的狂喜中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði]['draɪvərz] [wɪp] ,
He did not feel the driver's whip ,
他 做过 不是 感觉 这 司机 鞭 ,

他没有感觉到司机的鞭子。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv] [deɪ] ;
Nor the burning heat of day ;
也不 这 燃烧 热 的 天 ;

也不是白天的酷热；

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [sliːp] ,
For Death had illumined the Land of Sleep ,
为了 死亡 有 照明 这 土地 的 睡觉 ,

因为死亡照亮了沉睡之地，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɒdi] [leɪ]
And his lifeless body lay
和 他的 无生命 身体 躺

他冰冷的尸体躺在那里。

[ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt]['fetə(r)] , [ðæt][ðə; ði][səʊl]
A worn - out fetter , that the soul
一个 磨损 - 出去 束缚 , 那 这 灵魂

灵魂，一根破旧的枷锁

[hæd; həd]['brəʊkən][ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ] !
Had broken and thrown away !
有 破碎的 和 抛掷 离开 !

已经摔碎并扔掉了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [gʊd] [pɑːt] ,
THE GOOD PART ,
这 好的 部分 ,

好的一面是，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
THAT SHALL NOT BE TAKEN AWAY .
那 将 不是 是 已采取 离开 .

那东西是不可夺走的。

[ʃi:; ʃi] [dwel] [baɪ] [greɪt] - [saɪd] ,
She dwells by Great Kenhawa's side ,
她 居住地 经过 伟大的 - 边 ,

她居住在大剑花身边，

[ɪn] ['væliz] [gri:n] [ænd; ənd] [ku:l] ;
In valleys green and cool ;
在 山谷 绿色的 和 凉爽的 ;

在绿树成荫、凉爽宜人的山谷中；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][həʊp][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][praɪd]
And all her hope and all her pride
和 全部 她 希望 和 全部 她 自豪

她所有的希望和所有的骄傲

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .
Are in the village school .
是 在 这 村庄 学校 .

在村里的学校里。

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [laɪk][ðə; ði][træns'pærənt][eə(r)]
Her soul , like the transparent air
她 灵魂 , 喜欢 这 透明的 空气

她的灵魂，如同透明的空气

[ðæt] [rəʊbz] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] ,
That robes the hills above ,
那 长袍 这 丘陵 多于 ,

那披在上方山峦上的衣袍，

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [in'sə:kl] [ðeə(r)]
Though not of earth , encircles there
尽管 不是 的 地球 , 包围 那里

虽然并非地球所有，却环绕着那里。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [lʌv] .
All things with arms of love .
全部 事物 和 武器 的 爱 .

万物皆充满爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][g'ɜ:lz]
And thus she walks among her girls
和 因此 她 散步 之中 她 女孩们

于是，她便走在她的女孩们中间。

[wɪð] [preɪz] [ænd; ənd][maɪld] [ri'bju:k] ;
With praise and mild rebukes ;
和 称赞 和 温和的 责备 ;

表扬并略加责备；

[səb'dju:] [i:n] [ru:d] ['vɪlɪdʒ] [tʃə:l]
Subduing e'en rude village churls
制服 e'en 粗鲁的 村庄 粗人

征服粗鲁的村夫

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][æn'dʒelɪk] [lʊks] .
By her angelic looks .
经过 她 天使般的 看起来 .

她天使般的外貌。

[ʃi:; ʃi] [ri:dz] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['i:vntaɪd]
She reads to them at eventide
她 阅读 到 他们 在 黄昏

她傍晚时分给他们读书。

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] ;
Of One who came to save ;
的 一 WHO 来了 到 节省 ;

一位前来拯救的人;

[tu:; tə][kɑ:st][ðə; ði] ['kæptɪvz] [tʃeɪnz] [ə'saɪd] ,
To cast the captive's chains aside ,
到 投掷 这 俘虏的 链条 旁边 ,

挣脱囚徒的枷锁，

[ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [sleɪv] .
And liberate the slave .
和 解放 这 奴隶 .

解放奴隶。

[ænd; ənd][ɒft][ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] [fɔ:'tel]
And oft the blessed time foretells
和 经常 这 蒙福 时间 预言

而美好的时光往往预示着.....

[wen] [ɔ:l] [men] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] ;
When all men shall be free ;
什么时候 全部 男人 将 是 自由的 ;

当所有人都获得自由之时;

[ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] , [æz; əz]['sɪlvə(r)] [belz] ,
And musical , as silver bells ,
和 音乐 , 作为 银 铃铛 ,

悦耳动听，如同银铃一般。

[ðeə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [tʃeɪnz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
Their falling chains shall be .
他们的 坠落 链条 将 是 .

他们的锁链将会断裂。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [lɔ:d] ,
And following her beloved Lord ,
和 下列的 她 心爱 主 ,

她追随她所敬爱的主，

[ɪn] ['di:snt] ['pɒvəti] ,
In decent poverty ,
在 体面的 贫困 ,

体面的贫困

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wʌn] [swi:t] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
She makes her life one sweet record
她 制作 她 生活 一 甜的 记录

她把自己的生活谱写成了一首甜蜜的乐章

[ænd; ənd] [di:d] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
And deed of charity .
和 契据 的 慈善机构 .

以及慈善行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]
For **she** **was** **rich** **,** **and** **gave** **up** **all**
为了 她 曾是 富有的 , 和 给予 向上 全部

因为她很富有，却放弃了一切

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['aɪən][bændz]
To **break** **the** **iron** **bands**
到 休息 这 铁 乐队

挣脱铁箍

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɔːl] ,
Of **those** **who** **waited** **in** **her** **hall** **,**
的 那些 WHO 等待 在 她 大厅 ,

在她大厅里等候的人们中，

[ænd; ənd] ['leɪbəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lændz] .
And **labored** **in** **her** **lands** **.**
和 辛勤劳作 在 她 土地 .

并在她的土地上辛勤劳作。

[lɒŋ] [sɪns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌðən] [siː]
Long **since** **beyond** **the** **Southern** **Sea**
长的 自从 超过 这 南方 海

很久以前，在南海之外

[ðeə(r)] ['aʊtbaʊnd] [seɪlz][hæv; həv][sped] ,
Their **outbound** **sails** **have** **sped** **,**
他们的 出站 帆 有 加速 ,

他们的出海船帆已经加速，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [miːk] [hjuː'mɪləti] ,
While **she** **,** **in** **meek** **humility** **,**
尽管 她 , 在 温顺 谦逊 ,

她却谦卑温顺，

[naʊ] [əːn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] .
Now **earns** **her** **daily** **bread** **.**
现在 收入 她 日常的 面包 .

现在她靠自己的劳动挣每日的面包。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [preə(r)z] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːs] ,
It **is** **their** **prayers** **,** **which** **never** **cease** **,**
它 是 他们的 祈祷 , 哪个 绝不 停止 ,

是他们永不停息的祈祷。

[ðæt] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] ;
That **clothe** **her** **with** **such** **grace** **;**
那 衣服 她 和 这样的 优雅 ;

那件衣服让她显得如此优雅；

[ðeə(r)] ['blesɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [piːs]
Their **blessing** **is** **the** **light** **of** **peace**
他们的 祝福 是 这 光 的 和平

他们的祝福是和平之光。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
That **shines** **upon** **her** **face** **.**
那 闪耀 之上 她 脸 .

那光芒照耀着她的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp] .

THE	SLAVE	IN	THE	DISMAL	SWAMP	.
这	奴隶	在	这	惨淡	沼泽	.

沼泽中的奴隶。

[ɪn] [dɑːk] [fenz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp]

In	dark	fens	of	the	Dismal	Swamp
在	黑暗的	沼泽	的	这	惨淡	沼泽

在阴森沼泽的黑暗沼泽中

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['niːgrəʊ] [leɪ] ;

The	hunted	Negro	lay	;
这	猎杀	黑人	躺	;

被追捕的黑人躺着;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kæmp] ,

He	saw	the	fire	of	the	midnight	camp	,
他	锯	这	火	的	这	午夜	营	,

他看到了午夜营地的篝火,

[ænd; ənd] [hɜːd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [træmp]

And	heard	at	times	a	horse's	tramp
和	听到	在	时代	一个	马匹	流浪汉

有时还能听到马蹄声

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blʌdˌhaʊndz] ['dɪstənt] [beɪ] .

And	a	bloodhound's	distant	bay	.
和	一个	寻血猎犬的	遥远	湾	.

还有远处猎犬的吠叫声。

[weə(r)] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ænd; ənd] ['gləʊwɜːm] [ʃaɪn] ,

Where	will	-	o	'	-	the	-	wisps	and	glowworms	shine	,
在哪里	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	和	萤火虫	闪耀	,

在鬼火和萤火虫闪耀的地方,

[ɪn] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [breɪk] ;

In	bulrush	and	in	brake	;
在	芦苇	和	在	制动	;

在芦苇丛中,在灌木丛中;

[weə(r)] ['weɪvɪŋ] [mɔsɪs] [ʃraʊd] [ðə; ði] [paɪn] ,

Where	waving	mosses	shroud	the	pine	,
在哪里	挥手	苔藓	裹尸布	这	松树	,

在摇曳的苔藓掩映下,松树摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [grəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [vaɪn]

And	the	cedar	grows	,	and	the	poisonous	vine
和	这	雪松	生长	,	和	这	有毒	藤

雪松生长,毒藤也生长。

[ɪz] ['spɒtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk] ;

Is	spotted	like	the	snake	;
是	斑	喜欢	这	蛇	;

身上有像蛇一样的斑点;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[weə(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fʊt] [kʊd; kəd] [pɑːs] ,

Where	hardly	a	human	foot	could	pass	,
在哪里	几乎	一个	人类	脚	可以	经过	,

几乎连人脚都无法通过的地方

[ɔː(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [wʊd] [deə(r)] ,

Or	a	human	heart	would	dare	,
或者	一个	人类	心	会	敢	,

或者说，一颗人类的心会敢于.....

[ɒn][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [mə'ræs]

On	the	quaking	turf	of	the	green	morass
在	这	震动	草皮	的	这	绿色的	沼泽

在绿色沼泽颤抖的草地上

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [grɑːs] ,

He	crouched	in	the	rank	and	tangled	grass	,
他	蹲着	在	这	秩	和	纠缠不清	草	,

他蹲伏在茂密纠缠的草丛中，

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] .

Like	a	wild	beast	in	his	lair	.
喜欢	一个	荒野	兽	在	他的	巢穴	.

就像野兽躲在巢穴里一样。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [sleɪv] , [ɪn'fɜːm][ænd; ənd] [leɪm] ;

A	poor	old	slave	,	infirm	and	lame	;
一个	贫穷的	老的	奴隶	,	虚弱	和	瘸	;

一个可怜的老奴隶，体弱多病，跛脚；

[greɪt] [skɑːrz] [dɪ'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Great	scars	deformed	his	face	;
伟大的	疤痕	变形	他的	脸	;

他脸上布满了巨大的疤痕，面目全非；

[ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði][brænd][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

On	his	forehead	he	bore	the	brand	of	shame	,
在	他的	前额	他	钻孔	这	品牌	的	耻辱	,

他额头上烙着耻辱的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði][rægz] , [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [freɪm] ,

And	the	rags	,	that	hid	his	mangled	frame	,
和	这	破布	,	那	隐藏	他的	残缺不全	框架	,

还有那些遮盖他残缺身躯的破布，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .

Were	the	livery	of	disgrace	.
是	这	涂装	的	耻辱	.

这是耻辱的象征。

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ,

All	things	above	were	bright	and	fair	,
全部	事物	多于	是	明亮的	和	公平的	,

上面的一切都美好而光明，

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ænd; ənd] [friː] ;

All	things	were	glad	and	free	;
全部	事物	是	高兴的	和	自由的	;

万物都快乐自由；

[laɪð] ['skwirəlz] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Lithe	squirrels	darted	here	and	there	,
轻盈	松鼠	飞镖	这里	和	那里	,

身姿矫健的松鼠在空中穿梭，

[ænd; ənd][waɪld][bɜ͡ːdz] [fɪld] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [eə(r)]

And	wild	birds	filled	the	echoing	air
和	荒野	鸟类	已填	这	回声	空气

野鸟的鸣叫声回荡在空中。

[wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] !
With songs of Liberty !
和 歌曲 的 自由 !

伴随着自由之歌!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɒn] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [peɪn] ,
On him alone was the doom of pain ,
在 他 独自的 曾是 这 厄运 的 疼痛 ,

他独自承受着痛苦的厄运。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;
From the morning of his birth ;
从 这 早晨 的 他的 出生 ;

从他出生的那天早上起;

[ɒn] [hɪm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [keɪn]
On him alone the curse of Cain
在 他 独自的 这 诅咒 的 该隐

唯有他承受了该隐的诅咒

[fel] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːnə] [greɪn] ,
Fell , like a flail on the garnered grain ,
费尔 , 喜欢 一个 连枷 在 这 获得 粮食 ,

像连枷一样落在收割的谷物上,

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] !
And struck him to the earth !
和 击 他 到 这 地球 !

然后把他打倒在地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [sleɪv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
THE SLAVE SINGING AT MIDNIGHT .
这 奴隶 歌唱 在 午夜 .

午夜歌唱的奴隶。

[laʊd] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] !
Loud he sang the psalm of David !
大声 他 唱 这 诗篇 的 大卫 !

他高声唱起了大卫的诗篇!

[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪvd] ,
He , a Negro and enslaved ,
他 , 一个 黑人 和 奴隶 ,

他, 一个黑人奴隶,

[sæŋ] [ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] ['vɪktəri] ,
Sang of Israel's victory ,
桑 的 以色列的 胜利 ,

歌颂以色列的胜利,

[sæŋ] [ɒv; əv] ['zaɪən] , [braɪt] [ænd; ənd] [friː] .
Sang of Zion , bright and free .
桑 的 锡安 , 明亮的 和 自由的 .

歌颂锡安, 光明而自由。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] , [wen] [naɪt] [ɪz] [k'ɑːməst] ,
In that hour , when night is calmest ,
在 那 小时 , 什么时候 夜晚 是 最平静 ,

在夜色最平静的那一刻，

[sæŋ] [hiː; hi] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hiːbruː] ['sɑːmɪst] ,
Sang he from the Hebrew Psalmist ,
桑 他 从 这 希伯来语 诗篇作者 ,

他从希伯来诗篇作者那里唱道，

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
In a voice so sweet and clear
在 一个 嗓音 所以 甜的 和 清除

声音如此甜美清晰

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪə(r)] ,
That I could not choose but hear ,
那 我 可以 不是 选择 但 听到 ,

我无法选择不去听，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ə'skrɪpʃn] ,
Songs of triumph , and ascriptions ,
歌曲 的 胜利 , 和 归属 ,

凯旋之歌和颂词，

[sʌtʃ] [æz; əz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [swɔːt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
Such as reached the swart Egyptians ,
这样的 作为 达到 这 斯沃特 埃及人 ,

例如，传到了肤色黝黑的埃及人那里，

[wen] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [red] [siː] [kəʊst]
When upon the Red Sea coast
什么时候 之上 这 红色的 海 海岸

当来到红海沿岸

['perɪʃt] ['feərəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊst] .
Perished Pharaoh and his host .
遇难 法老 和 他的 主持人 .

法老和他的军队灭亡了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn]
And the voice of his devotion
和 这 嗓音 的 他的 虔诚

以及他虔诚的声音

[fɪld] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
Filled my soul with strange emotion ;
已填 我的 灵魂 和 奇怪的 情感 ;

我的灵魂充满了奇异的情感；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [təʊnz] [baɪ] [tɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] ,
For its tones by turns were glad ,
为了 它是 音调 经过 转弯 是 高兴的 ,

因为它的音调时而欢快，

['swiːtli] ['sɒləm] , ['waɪldli] [sæd] .
Sweetly solemn , wildly sad .
甜蜜地 庄严 , 疯狂地 伤心 .

既甜蜜又庄重，既狂野又悲伤。

[pɔːl] [ænd; ənd]['saɪləs] , [ɪn][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] ,
Paul **and** **Silas** **,** **in** **their** **prison** **,**
保罗 和 西拉斯 , 在 他们的 监狱 ,

保罗和西拉在监狱里

[sæŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [lɔːd] [ə'rɪz(ə)n] ,
Sang **of** **Christ** **,** **the** **Lord** **arisen** **,**
桑 的 基督 , 这 主 出现 ,

歌颂基督，主已复活，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθˌkweɪks] [ɑːm][ɒv; əv] [maɪt]
And **an** **earthquake's** **arm** **of** **might**
和 一个 地震 手臂 的 可能

以及地震的强大力量

[brəʊk] [ðeə(r)] ['dʌndʒən] - ['geɪts] [æt; ət] [naɪt] .
Broke **their** **dungeon** **-** **gates** **at** **night** **.**
打破 他们的 地牢 - 大门 在 夜晚 .

夜里撬开了他们的地牢大门。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉!

[wɒt] ['həʊli]['eɪndʒl]
what **holy** **angel**
什么 圣 天使

什么圣天使

[brɪŋz] [ðə; ði] [sleɪv] [ðɪs] [glæd][ɪ'vændʒel] ?
Brings **the** **Slave** **this** **glad** **evangel** **?**
带来 这 奴隶 这 高兴的 福音 ?

这福音给奴隶带来了喜乐吗?

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɜːrθˌkweɪks] [ɑːm][ɒv; əv] [maɪt]
And **what** **earthquake's** **arm** **of** **might**
和 什么 地震 手臂 的 可能

地震的威力究竟有多大?

[breɪks] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] - ['geɪts] [æt; ət] [naɪt] ?
Breaks **his** **dungeon** **-** **gates** **at** **night** **?**
休息 他的 地牢 - 大门 在 夜晚 ?

夜里闯入他的地牢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .
THE **WITNESSES** **.**
这 证人 .

证人。

[ɪn] ['oʊʃənz] [waɪd][də(ʊ)'meɪns] ,
In **Ocean's** **wide** **domains** **,**
在 海洋的 宽的 域名 ,

在海洋的广阔领域中，

[hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,
Half **buried** **in** **the** **sands** **,**
一半 埋葬 在 这 沙子 ,

半埋在沙子里，

[laɪ] ['skelətn] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
Lie skeletons in chains ,
说谎 骷髅 在 链条 ,

骷髅被锁链束缚，

[wɪð] ['ʃækld] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] .
With shackled feet and hands .
和 被束缚 脚 和 双手 .

手脚都被铐住了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][fɔːl][ɒv; əv] [djuːz] ,
Beyond the fall of dews ,
超过 这 落下 的 露水 ,

露水落下之后，

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['plʌmɪt] [laɪz] ,
Deeper than plummet lies ,
更深 比 暴跌 谎言 ,

比坠落的谎言更深，

[fləʊt] [ʃɪps] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [kruːz] ,
Float ships , with all their crews ,
漂浮 船舶 , 和 全部 他们的 船员 ,

漂浮的船只，连同所有船员，

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][sɪŋk][ɔː(r)][raɪz] .
No more to sink or rise .
不 更多的 到 下沉 或者 上升 .

不再有沉浮之分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] [sleɪv] - [ʃɪp] [swɪmz] ,
There the black Slave - ship swims ,
那里 这 黑色的 奴隶 - 船 游泳 ,

那艘黑色的奴隶船就停泊在那里。

['freɪtɪd] [wɪð] ['hjuːmən] [fɔːmz] ,
Freighted with human forms ,
货运 和 人类 表格 ,

满载着人形，

[huːz] ['fetəd] , ['fleʃləs] [lɪmz]
Whose fettered , fleshless limbs
谁 束缚 , 无肉的 四肢

谁的肢体被束缚，没有血肉

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv][stɔːrmz] .
Are not the sport of storms .
是 不是 这 运动 的 暴风雨 .

风暴并非他们的运动。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [sleɪvz] ;
These are the bones of Slaves ;
这些 是 这 骨头 的 奴隶 ;

这些是奴隶的骸骨；

[ðeɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ;
They gleam from the abyss ;
他们 闪耀 从 这 深渊 ;

它们从深渊中闪耀；

[ðeɪ] [kraɪ] , [frɒm; frəm] ['jɔ:nɪŋ] [weɪvz] ,
They cry , from yawning waves ,
他们 哭 , 从 打哈欠 波浪 ,

它们从翻滚的波浪中发出哭声，

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] !
" We are the Witnesses !
" 我们 是 这 证人 !

我们是见证人!

" [wɪ'ðɪn] ['ɜ:rθs] [waɪd][də(ʊ)'meɪns]
" Within Earth's wide domains
" 之内 地球的 宽的 域名

在地球广阔的范围内

[ɑ:(r); ə(r)]['mɑ:rkɪts][fɔ:(r); fə(r)] [menz] [laɪvz; lɪvz] ;
Are markets for men's lives ;
是 市场 为了 男士 生活 ;

是男人生命的市场;

[ðeə(r)] [neks] [ɑ:(r); ə(r)] [gɔ:ld] [wɪð] [tʃeɪnz] ,
Their necks are galled with chains ,
他们的 脖子 是 恼怒 和 链条 ,

他们的脖子上缠满了锁链，

[ðeə(r)] [rɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [kræmpt] [wɪð] [dʒaɪv] .
Their wrists are cramped with gyves .
他们的 手腕 是 狭窄 和 手镯 .

他们的手腕被手铐勒得紧紧的。

[ded] ['bɒdɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [kaɪt]
Dead bodies , that the kite
死的 身体 , 那 这 风筝

尸体，那只风筝

[ɪn] [dɪ'zɜ:ts] [meɪks] [ɪts] [preɪ] ;
In deserts makes its prey ;
在 沙漠 制作 它是 猎物 ;

在沙漠中捕食猎物;

['mə:də] , [ðæt] [wɪð] [ə'fraɪt]
Murders , that with affright
谋杀案 , 那 和 恐惧

谋杀，令人恐惧

[skeə(r)] ['sku:lbɔi] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪ] !
Scare schoolboys from their play !
吓 男学生 从 他们的 玩 !

吓跑正在玩耍的小学生!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɔ:l]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [di:dz] ;
All evil thoughts and deeds ;
全部 邪恶的 想法 和 契约 ;

一切邪恶的思想和行为;

['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd] [praɪd] ;
Anger , and lust , and pride ;
愤怒 , 和 欲望 , 和 自豪 ;

愤怒、欲望和骄傲;

[ðə; ði] ['faʊlɪst] , ['ræŋkɪst] [wiːdz] ,
The foulest , rankest weeds ,
这 最卑鄙的 , 排名最高 杂草 ,

最肮脏、最难闻的杂草，

[ðæt] [tʃəʊk] [laɪfs] ['grəʊnɪŋ] [taɪd] !
That choke Life's groaning tide !
那 呛 生活的 呻吟 潮 !

那令人窒息的生命之潮!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wəu][ɒv; əv] [sleɪvz] ;
These are the woes of Slaves ;
这些 是 这 烦恼 的 奴隶 ;

这就是奴隶们的苦难；

[ðeɪ] [gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ;
They glare from the abyss ;
他们 强光 从 这 深渊 ;

它们从深渊中怒视着；

[ðeɪ] [kraɪ] , [frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] [greɪvz] ,
They cry , from unknown graves ,
他们 哭 , 从 未知 坟墓 ,

他们从无名坟墓中哭泣，

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] !
" We are the Witnesses !
" 我们 是 这 证人 !

我们是见证人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [kwɒ'druːn] [gɜːl] .
THE QUADROON GIRL .
这 四分之一黑人 女孩 .

混血女孩。

[ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn]
The Slaver in the broad lagoon
这 奴隶贩子 在 这 广阔 泻湖

宽阔泻湖中的奴隶贩子

[leɪ] [mʊrd] [wɪð] ['aɪd(ə)l][seɪl] ;
Lay moored with idle sail ;
莱 系泊 和 闲置的 帆 ;

停泊着，帆空着；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ,
He waited for the rising moon ,
他 等待 为了 这 上升 月亮 ,

他等待着月亮升起，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪl] .
And for the evening gale .
和 为了 这 晚上 大风 .

还有傍晚的狂风。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hɪz; ɪz][bəʊt][wɒz; wəz][taɪd] ,
Under the shore his boat was tied ,
在下面 这 支撑 他的 船 曾是 系 ,

他的船系在岸边下面。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləs] [kruː]
And **all** **her** **listless** **crew**
和 全部 她 蔫 全体人员

还有她那些无精打采的船员们。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['ælɪgeɪtə(r)] [slaɪd]
Watched **the** **gray** **alligator** **slide**
观看 这 灰色的 鳄鱼 滑动

观看灰鳄鱼滑梯

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['baɪuː] .
Into **the** **still** **bayou** **.**
进入 这 仍然 河口 .

进入静谧的河湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['əudəz][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəz] , [ænd; ənd][spaɪs] .
Odors **of** **orange** **-** **flowers** **,** **and** **spice** **.**
气味 的 橙子 - 花朵 , 和 香料 .

橙花和香料的气味。

[riːtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
Reached **them** **from** **time** **to** **time** **,**
达到 他们 从 时间 到 时间 ,

不时与他们联系，

[laɪk] [eəz] [ðæt] [briːð] [frɒm; frəm]['pærədaɪs]
Like **airs** **that** **breathe** **from** **Paradise**
喜欢 播出 那 呼吸 从 天堂

如同来自天堂的空气

[ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][kraɪm] .
Upon **a** **world** **of** **crime** **.**
之上 一个 世界 的 犯罪 .

这是一个充满犯罪的世界。

[ðə; ði]['plɑːntə(r)] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [ɒv; əv] [θætʃ] ,
The **Planter** **,** **under** **his** **roof** **of** **thatch** **,**
这 播种机 , 在下面 他的 屋顶 的 苫 ,

种植园主，在他的茅草屋顶下，

[sməʊkt] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [sləʊ] ;
Smoked **thoughtfully** **and** **slow** **;**
熏制 深思熟虑 和 慢的 ;

精心慢熏；

[ðə; ði] ['sleɪvərz] [θʌm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
The **Slaver's** **thumb** **was** **on** **the** **latch** **,**
这 奴隶贩子的 拇指 曾是 在 这 闩锁 ,

奴隶贩子的拇指放在门闩上。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ] .
He **seemed** **in** **haste** **to** **go** **.**
他 似乎 在 匆忙 到 去 .

他似乎急着要走。

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [ʃɪp] [æt; ət]['æŋkə(r)] [raɪdz]
He **said** **,** **"** **My** **ship** **at** **anchor** **rides**
他 说 , " 我的 船 在 锚 骑行

他说："我的船停泊在锚地。"

[ɪn]['jɒndə(r)] [brɔːd] [lə'guːn] ;
In yonder broad lagoon ;
在 远处 广阔 泻湖 ;

在那片广阔的泻湖里;

[ai]['əʊnli] [weɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪdz] ,
I only wait the evening tides ,
我 仅有的 等待 这 晚上 潮汐 ,

我只等傍晚的潮水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
And the rising of the moon .
和 这 上升 的 这 月亮 .

还有月亮的升起。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] ,
" Before them , with her face upraised ,
" 前 他们 , 和 她 脸 抬起 ,

"在他们面前，她昂着头，

[ɪn] ['tɪmɪd] ['ætɪtjuːd] ,
In timid attitude ,
在 胆小 态度 ,

态度胆怯，

[laɪk] [wʌn] [hɑːf] ['kjʊəriəs] , [hɑːf] [ə'meɪzd] ,
Like one half curious , half amazed ,
喜欢 一 一半 好奇的 , 一半 惊叹 ,

就像半好奇半惊讶的样子，

[ə; eɪ] [kwɒ'druːn] ['meɪdn] [stʊd] .
A Quadroon maiden stood .
一个 四分之一黑人 少女 站立 .

一位混血少女站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fælkənz] , [greɪ] ,
Her eyes were , like a falcon's , gray ,
她 眼睛 是 , 喜欢 一个 猎鹰的 , 灰色的 ,

她的眼睛像猎鹰的眼睛一样，是灰色的。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ;
Her arms and neck were bare ;
她 武器 和 脖子 是 裸 ;

她的手臂和脖子都裸露着;

[nəʊ] ['gɑːmənt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [seɪv] [ə; eɪ] ['kɜːtəl] [geɪ] ,
No garment she wore save a kirtle gay ,
不 服装 她 穿着 节省 一个 柯特尔 同性恋 ,

她身上除了一件漂亮的短上衣外，没有穿其他任何衣服。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒŋ] , ['reɪv(ə)n] [heə(r)] .
And her own long , raven hair .
和 她 自己的 长的 , 乌鸦 头发 .

还有她那头乌黑的长发。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðeə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] [smaɪl]
And on her lips there played a smile
和 在 她 嘴唇 那里 玩 一个 微笑

她的唇边浮现出一抹微笑。

[æz; əz]['həʊli] , [miːk] , [ænd; ənd][feɪnt] ,
As **holy** **,** **meek** **,** **and** **faint** **,**
作为 圣 , 温顺 , 和 头晕的 ,

圣洁、谦卑、软弱，

[æz; əz] [laɪts] [ɪn][sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] [aɪl]
As **lights** **in** **some** **cathedral** **aisle**
作为 灯 在 一些 大教堂 走道

如同教堂走廊里的灯光

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .
The **features** **of** **a** **saint** **.**
这 特征 的 一个 圣 .

圣人的特征。

" [ðə; ði][sɔɪl][ɪz]['bærən] , — [ðə; ði][fɑːm][ɪz][əʊld] ;
" **The** **soil** **is** **barren** **,** **—** **the** **farm** **is** **old** **;**
" 这 土壤 是 荒芜 , 一 这 农场 是 老的 ;

“土壤贫瘠，农场也老旧了；

" [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['plɑːntə(r)] [sed] ;
" **The** **thoughtful** **Planter** **said** **;**
" 这 周到 播种机 说 ;

这位深思熟虑的种植者说道：

[ðen] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sleɪvərz][gəʊld] ,
Then **looked** **upon** **the** **Slaver's** **gold** **,**
然后 看起来 之上 这 奴隶贩子的 金子 ,

然后他看了看奴隶贩子的黄金，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪd] .
And **then** **upon** **the** **maid** **.**
和 然后 之上 这 女佣 .

然后，她转向了女仆。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm][wɒz; wəz][æt; ət][straɪf]
His **heart** **within** **him** **was** **at** **strife**
他的 心 之内 他 曾是 在 冲突

他内心充满挣扎

[wɪð] [sʌtʃ] [ə'kɜːsɪd] ['geɪnz] ;
With **such** **accursed** **gains** **;**
和 这样的 被诅咒的 收益 ;

带着这种该死的所得；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [huːz] ['pæʃ(ə)nz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
For **he** **knew** **whose** **passions** **gave** **her** **life** **,**
为了 他 知道 谁 激情 给予 她 生活 ,

因为他知道是谁的热情赋予了她生命，

[huːz] [blʌd] [ræn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪns] .
Whose **blood** **ran** **in** **her** **veins** **.**
谁 血 跑 在 她 静脉 .

她血管里流淌着谁的血脉？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] ;
But **the** **voice** **of** **nature** **was** **too** **weak** **;**
但 这 嗓音 的 自然 曾是 也 虚弱的 ;

但是大自然的声音太微弱了；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] !

He	took	the	glittering	gold	!
他	采取	这	闪闪发光	金子	!

他拿走了闪闪发光的金子!

[ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [gruː] [ðə; ði] ['meɪdnz] [tʃiːk] ,

Then	pale	as	death	grew	the	maiden's	cheek	,
然后	苍白	作为	死亡	生长	这	少女的	脸颊	,

少女的脸颊随即变得像死人一样苍白,

[hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] ['aɪsi] [kəʊld] .

Her	hands	as	icy	cold	.
她	双手	作为	冰冷的	寒冷的	.

她的手冰凉刺骨。

[ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)][led][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	Slaver	led	her	from	the	door	,
这	奴隶贩子	引领	她	从	这	门	,

奴隶贩子领着她走出了门口,

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

He	led	her	by	the	hand	,
他	引领	她	经过	这	手	,

他牵着她的手,

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd]['pærəmʊə(r)]

To	be	his	slave	and	paramour
到	是	他的	奴隶	和	情人

成为他的奴隶和情人

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['dɪstənt][lænd] !

In	a	strange	and	distant	land	!
在	一个	奇怪的	和	遥远	土地	!

在一个陌生而遥远的国度!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .

THE	WARNING	.
这	警告	.

警告。

[bɪ'weə(r)] !

Beware	!
提防	!

提防!

[ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [ɒv; əv][əʊld] , [huː] [tɔː(r)]

The	Israelite	of	old	,	who	tore
这	以色列人	的	老的	,	WHO	撕裂

古时的以色列人,撕裂

[ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , — [wen] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][blaɪnd] ,

The	lion	in	his	path	,	—	when	,	poor	and	blind	,
这	狮子	在	他的	小路	,	—	什么时候	,	贫穷的	和	瞎的	,

挡在他面前的狮子,——当他贫穷又失明的时候,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [nəʊ][mɔː(r)] ,

He	saw	the	blessed	light	of	heaven	no	more	,
他	锯	这	蒙福	光	的	天堂	不	更多的	,

他再也看不到天堂的荣光了。

[ʃɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə][graɪnd]
Shorn **of** **his** **noble** **strength** **and** **forced** **to** **grind**
剪 的 他的 高贵 力量 和 强制 到 研磨

他失去了高贵的力量，被迫磨砺

[ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][led] [fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi]
In **prison** **,** **and** **at** **last** **led** **forth** **to** **be**
在 监狱 , 和 在 最后的 引领 前进 到 是

在监狱里，最终被带出来

[ə; eɪ]['pændə(r)][tuː; tə] ['fɪlɪstaɪn] ['revlri] , —
A **pander** **to** **Philistine** **revelry** **,** **—**
一个 讨好者 到 庸俗 狂欢 , —

迎合庸俗之人的狂欢作乐，——

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][leɪd]
Upon **the** **pillars** **of** **the** **temple** **laid**
之上 这 柱子 的 这 寺庙 铺设

放置在寺庙的柱子上

[hɪz; ɪz] ['despərət] [hændz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˌəʊvə'θrəʊ]
His **desperate** **hands** **,** **and** **in** **its** **overthrow**
他的 绝望的 双手 , 和 在 它是 推翻

他绝望的双手，以及在推翻它的过程中

[dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ðəʊz] [huː] [meɪd]
Destroyed **himself** **,** **and** **with** **him** **those** **who** **made**
损毁 他自己 , 和 和 他 那些 WHO 制成

他自取灭亡，那些制造他的人也一同灭亡。

[ə; eɪ]['kruːəl] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [wəʊ] ;
A **cruel** **mockery** **of** **his** **sightless** **woe** **;**
一个 残忍的 嘲讽 的 他的 失明 悲哀 ;

这是对他失明之苦的残酷嘲讽;

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [blaɪnd] [sleɪv] , [ðə; ði] [skɒf] [ænd; ənd][dʒest][ɒv; əv][ɔːl] ,
The **poor** **,** **blind** **Slave** **,** **the** **scoff** **and** **jest** **of** **all** **,**
这 贫穷的 , 瞎的 奴隶 , 这 嘲笑 和 笑话 的 全部 ,

可怜的、失明的奴隶，成了所有人嘲笑和戏弄的对象。

[ɪk'spaɪəd] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] !
Expired **,** **and** **thousands** **perished** **in** **the** **fall** **!**
已到期 , 和 数千 遇难 在 这 落下 !

过期了，秋季有数千人丧生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [blaɪnd]['sæmsən][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
There **is** **a** **poor** **,** **blind** **Samson** **in** **this** **land** **,**
那里 是 一个 贫穷的 , 瞎的 参孙 在 这 土地 ,

这片土地上有一个贫穷失明的参孙。

[ʃɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [bɒndz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
Shorn **of** **his** **strength** **,** **and** **bound** **in** **bonds** **of** **steel** **,**
剪 的 他的 力量 , 和 边界 在 债券 的 钢 ,

他失去了力量，被钢铁般的锁链束缚着。

[huː] [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm][grɪm] ['revl] , [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Who **may** **,** **in** **some** **grim** **revel** **,** **raise** **his** **hand** **,**
WHO 可能 , 在 一些 严峻 陶醉 , 增加 他的 手 ,

谁可能会在某种阴森的狂欢中举起手来?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmənˌwiːl] ,
And **shake** **the** **pillars** **of** **this** **Commonweal** **,**
和 摇 这 柱子 的 这 公理 ,

撼动这个共同体的支柱，

[tɪl] [ðə; ði][vɑːst]['temp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['libətiz]
Till **the** **vast** **Temple** **of** **our** **liberties**
直到 这 广阔的 寺庙 的 我们的 自由

直到我们自由的宏伟殿堂

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [laɪz] .
A **shapeless** **mass** **of** **wreck** **and** **rubbish** **lies** **.**
一个 无形 大量的 的 破坏 和 垃圾 谎言 .

一堆形状不规则的残骸和垃圾横七竖八地躺着。

[end] .
END **.**
结尾 .

结尾。

[wɜːks]
WORKS
作品

作品

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɒn] ['əʊɪn] ,
PUBLISHED **BY** **JOHN** **OWEN** **,**
已发布 经过 约翰 欧文 ,

由约翰·欧文出版

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE **.**
剑桥 .

剑桥。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
VOICES **OF** **THE** **NIGHT** **.**
声音 的 这 夜晚 .

夜之声。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ] .
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW** **.**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

6th [ɪ'dɪʃ(ə)n] . 16mo . [bɔːdz] .
6th **Edition** **.** **16mo** **.** **Boards** **.**
6th 版 . 16mo . 板 .

第六版。16个月。精装本。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [seɪm] .
THE **SAME** **.**
这 相同的 .

相同。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[faɪn] ['peɪpə(r)] . [bɔ:dz] .
Fine **paper** **.** **Boards** **.**
美好的 纸 . 板 .

优质纸张。纸板。

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
BALLADS **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
民谣 和 其他 诗歌 .

民谣及其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɒdzˌwɜ:rθ] ['lɒŋˌfeləʊ] ,
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW** **,**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 ,

亨利·沃兹沃思·朗费罗

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , "
AUTHOR **OF** **"** **VOICES** **OF** **THE** **NIGHT** **,** **"**
作者 的 " 声音 的 这 夜晚 , "

《夜之声》的作者

" [haɪ'pɪərɪən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **HYPERION** **,** **"** **ETC** **.**
" 海伯龙 , " ETC .

“HYPERION”等等。

4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] . 16mo . [bɔ:dz] .
4th **Edition** **.** **16mo** **.** **Boards** **.**
4th 版 . 16mo . 板 .

第四版。16个月。精装本。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [seɪm] .
THE **SAME** **.**
这 相同的 .

相同。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[faɪn] ['peɪpə(r)] . [bɔːdz] .
Fine **paper** **.** **Boards** **.**
美好的 纸 . 板 .

优质纸张。纸板。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
HARVARD **UNIVERSITY** **.**
哈佛 大学 .

哈佛大学。

[baɪ][dʒəʊ'zaɪə] ['kwinsi] , ['el'el] .
By **JOSIAH** **QUINCY** **,** **LL** **.**
经过 约西亚 昆西 , 二 .

作者：JOSIAH QUINCY，法学博士

[diː] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
PRESIDENT **OF** **THE** **UNIVERSITY** **.**
总统 的 这 大学 .

大学校长。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **Vols** **.**
2 卷 .

2卷

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

- [ɪn'greɪvɪŋ] .
21 **Engravings** **.**
- 雕刻 .

21幅版画。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri]
AN **INQUIRY**
一个 询问

一项调查

['ɪntuː][ðə; ði]
INTO **THE**
进入 这

进入

[faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['evɪdənsɪz] , [ænd; ənd] [truːðz]
FOUNDATION **,** **EVIDENCES** **,** **AND** **TRUTHS**
基础 , 证据 , 和 真相

基础、证据和真理

[ɒv; əv]
OF
的

的

[rɪ'lɪdʒən] .
RELIGION **.**
宗教 .

宗教。

[baɪ] ['henri] [weə(r)] , [diː] . [diː] . ,
By **HENRY** **WARE** **,** **D** **.** **D** **.** **,**
经过 亨利 仓库 , D . D . ,

作者：亨利·韦尔，神学博士

[leɪt] ['hɑːlɪs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] .
LATE **HOLLIS** **PROFESSOR** **OF** **DIVINITY** **IN** **HARVARD** **COLLEGE** **.**
晚的 霍利斯 教授 的 神 在 哈佛 大学 .

已故的霍利斯，哈佛大学神学教授。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . 12mo .
2 **Vols** **.** **12mo** **.**
2 卷 . 12mo .

2卷，12个月。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] .
THE **CLOUDS** **OF** **ARISTOPHANES** **.**
这 云 的 阿里斯托芬 .

阿里斯托芬的云。

[wɪð] [nəʊts] .
WITH **NOTES** **.**
和 笔记 .

附注释。

[baɪ][siː] . [siː] . ['feltən] ,
By **C** . **C** . **FELTON** ,
经过 C . C . 毛毡 ,

作者：CC FELTON

['eliət] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] ['hɑːvəd] [juːnɪ'vɜːsəti] .
ELIOT **PROFESSOR** **OF** **GREEK** **LITERATURE** **IN** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
艾略特 教授 的 希腊语 文学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学希腊文学教授艾略特。

12mo . [klɒθ] .
12mo . **Cloth** .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[prɒf] .
PROF .
教授 .

教授

[liːbɪgz] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ɔː'gænɪk] ['kemɪstri] .
LIEBIG'S **REPORT** **ON** **ORGANIC** **CHEMISTRY** **.**
李比希 报告 在 有机的 化学 .

李比希有机化学报告。

[pɑːt] [ai] . [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kemɪstri] .
PART **I** . **AGRICULTURAL** **CHEMISTRY** **.**
部分 我 . 农业 化学 .

第一部分：农业化学。

['kemɪstri]
CHEMISTRY
化学

化学

[ɪn] [ɪts]
IN **ITS**
在 它是

在其

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .
APPLICATION **TO** **AGRICULTURE** **AND** **PHYSIOLOGY** **.**
应用 到 农业 和 生理 .

在农业和生理学中的应用。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒʌstəs] ['liːbɪg] , [em] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [em] . [ɑː(r)] . [ai] . [ə; eɪ] . ,
JUSTUS **LIEBIG** **,** **M** . **D** . , **Ph** . **D** . , **F** . **R** . **S** . , **M** . **R** . **I** . **A** . ,
正义 利比格 , M . D . , 菲尔 . D . , F . 拉 . S . , M . 拉 . 我 . 一个 . ,

JUSTUS LIEBIG，医学博士、哲学博士、FRS、MRIA、

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['^iːsən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
PROFESSOR **OF** **CHEMISTRY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **GIESSEN** **,** **ETC** **.**
教授 的 化学 在 这 大学 的 吉森 , ETC .

吉森大学化学教授等。

['edɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
EDITED FROM THE MANUSCRIPT OF THE AUTHOR ,
编辑 从 这 手稿 的 这 作者 ,

根据作者手稿编辑而成

[baɪ] ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By LYON PLAYFAIR , Ph . D .
经过 里昂 公平竞争 , 菲尔 . D .

作者：里昂·普莱费尔博士

[wɪð] ['veri] ['njuːmərəs] [ə'dɪʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [sɔɪlz] .
WITH VERY NUMEROUS ADDITIONS , AND A NEW CHAPTER ON SOILS .
和 非常 很多的 新增内容 , 和 一个 新的 章 在 土壤 .

新增了大量内容，并新增了关于土壤的章节。

[θɜːd] [ə'merɪkən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
THIRD AMERICAN , FROM THE SECOND ENGLISH EDITION ,
第三 美国人 , 从 这 第二 英语 版 ,

第三版（美式英语），改编自第二版英文版

[wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,
WITH NOTES AND APPENDIX ,
和 笔记 和 附录 ,

附注释和附录

[baɪ] [dʒɒn] ['dʌbljuː] . ['webstə(r)] , [em] . [diː] . ,
By JOHN W . WEBSTER , M . D . ,
经过 约翰 W . 韦伯斯特 , M . D . ,

作者：约翰·W·韦伯斯特医学博士

['ɜːrvɪŋ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
ERVING PROFESSOR OF CHEMISTRY IN HARVARD UNIVERSITY .
上菜 教授 的 化学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学化学系现任教授。

12mo . [klɒθ] .
12mo . Cloth .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['ænɪm(ə)l] ['kemɪstri] .
ANIMAL CHEMISTRY .
动物 化学 .

动物化学。

['ænɪm(ə)l] ['kemɪstri] ,
ANIMAL CHEMISTRY ,
动物 化学 ,

动物化学，

[ɔː(r)] [ɔː'gænɪk] ['kemɪstri] [ɪn] [ɪts]
OR ORGANIC CHEMISTRY IN ITS
或者 有机的 化学 在 它是

或有机化学

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ænd; ənd] [pəˈθɒlədʒi] .
APPLICATION **TO** **PHYSIOLOGY** **AND** **PATHOLOGY** **.**
应用 到 生理 和 病理 .

在生理学和病理学中的应用。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒʌstəs] ['liːbɪg] , [em] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] , [em] . [ɑː(r)] . [ai] . [ə; eɪ] . ,
JUSTUS **LIEBIG** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **,** **M** **.** **R** **.** **I** **.** **A** **.** **,**
正义 利比格 , M . D . , 菲尔 . D . , F . 拉 . S , M . 拉 . 我 . 一个 . ,

JUSTUS LIEBIG，医学博士、哲学博士、FRS、MRIA、

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] ['^iːsən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
PROFESSOR **OF** **CHEMISTRY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **GIESSEN** **,** **ETC** **.**
教授 的 化学 在 这 大学 的 吉森 , ETC .

吉森大学化学教授等。

['edɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mænjuskrɪpt] ,
EDITED **FROM** **THE** **AUTHOR'S** **MANUSCRIPT** **,**
编辑 从 这 作者的 手稿 ,

根据作者手稿编辑而成

[baɪ] ['wɪljəm] ['gregəri] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] . , [em] . [ɑː(r)] . [ai] . [ə; eɪ] . ,
By **WILLIAM** **GREGORY** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **E** **.** **,** **M** **.** **R** **.** **I** **.** **A** **.** **,**
经过 威廉 格雷戈里 , M . D . , F . 拉 . S . E . , M . 拉 . 我 . 一个 . ,

作者：威廉·格雷戈里，医学博士，皇家爱丁堡学会会员，皇家国际事务学会会员

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ænd; ənd] [kɪŋz]
PROFESSOR **OF** **MEDICINE** **AND** **CHEMISTRY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **AND** **KING'S**
教授 的 药品 和 化学 在 这 大学 和 国王的
['kɒlɪdʒ] , [ˌæbə'diːn] .
COLLEGE **,** **ABERDEEN** **.**
大学 , 阿伯丁 .

阿伯丁大学及国王学院医学与化学教授。

[wɪð] [ə'dɪʃən] , [nəʊts] , [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] ,
WITH **ADDITIONS** **,** **NOTES** **,** **AND** **CORRECTIONS** **,**
和 新增内容 , 笔记 , 和 更正 ,

包含补充、注释和更正，

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['gregəri] ,
By **Dr** **.** **GREGORY** **,**
经过 博士 . 格雷戈里 ,

作者：格雷戈里博士

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
AND **OTHERS**
和 其他的

以及其他

[baɪ] [dʒɒn] ['dʌbljuː] . ['webstə(r)] , [em] . [diː] . ,
By **JOHN** **W** **.** **WEBSTER** **,** **M** **.** **D** **.** **,**
经过 约翰 W . 韦伯斯特 , M . D . ,

作者：约翰·W·韦伯斯特医学博士

['ɜːrvɪŋ] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .
ERVING **PROFESSOR** **OF** **CHEMISTRY** **IN** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
上菜 教授 的 化学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学化学系现任教授。

12mo . [klɒθ] .
12mo . **Cloth** .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[eks] .
X .
X .

X.

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] -
A **NARRATIVE** **OF** **VOYAGESL**
一个 叙述 的 -

航海记

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪzɪz] .
COMMERCIAL **ENTERPRISES** **.**
商业的 企业 .

商业企业。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [dʒeɪ] . ['kliːvlənd] .
By **RICHARD** **J** **.** **CLEVELAND** **.**
经过 理查德 J . 克利夫兰 .

作者：理查德·J·克利夫兰。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . 12mo . [klɒθ] .
2 **Vols** **.** **12mo** **.** **Cloth** **.**
2 卷 . 12mo . 布 .

2卷，12开本，布面精装。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['lektʃəz] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
LECTURES **ON** **MODERN** **HISTORY** **,**
讲座 在 现代的 历史 ,

现代史讲座

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['neɪʃnz]
THE **IRRUPTION** **OF** **THE** **NORTHERN** **NATIONS**
这 爆发 的 这 北方 国家

北方国家的腐败

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] .
CLOSE **OF** **THE** **AMERICAN** **REVOLUTION** **.**
关闭 的 这 美国人 革命 .

美国革命结束。

[baɪ] ['wɪljəm] [smiθ] ,
By **WILLIAM** **SMYTH** **,**
经过 威廉 史密斯 ,

作者：威廉·史密斯

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
PROFESSOR **OF** **MODERN** **HISTORY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **CAMBRIDGE** **.**
教授 的 现代的 历史 在 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学现代史教授。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
FROM **THE** **SECOND** **LONDON** **EDITION** **,**
从 这 第二 伦敦 版 ,

摘自第二版伦敦版

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] , [lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , & [si:] . ,
WITH **A** **PREFACE** **,** **LIST** **OF** **BOOKS** **ON** **AMERICAN** **HISTORY** **,** **&** **c** **.** **,**
和 一个 前言 , 列表 的 图书 在 美国人 历史 , & c . ,

附前言、美国历史书籍清单等。

[baɪ] ['dʒærɪd] [spɑ:ks] , ['el'el] .
By **JARED** **SPARKS** **,** **LL** **.**
经过 贾里德 火花 , 二 .

作者：JARED SPARKS，LL。

[di:] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['hɑ:vəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .
PROFESSOR **OF** **ANCIENT** **AND** **MODERN** **HISTORY** **IN** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
教授 的 古老的 和 现代的 历史 在 哈佛 大学 .

哈佛大学古代史和近代史教授。

[ˌtu:'tu:] [vɑ:lz] . 8vo .
2 **Vols** **.** **8vo** **.**
2 卷 . 8vo .

2卷，8开本。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['henri] [ɒv; əv] - :
HENRY **OF** **OFTERDINGEN** **:**
亨利 的 - :

奥夫特丁根的亨利：

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A **ROMANCE** **.**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [ɒv; əv]
FROM **THE** **GERMAN** **OF**
从 这 德语 的

来自德国的

[nəu'vɑ:lis] (['fri:drɪx] [vɒn] ['hɑ:rdənbɜ:rg]) .
NOVALIS (FRIEDRICH von HARDENBERG) .
诺瓦利斯 (弗里德里希 冯 哈登伯格) .

诺瓦利斯（弗里德里希·冯·哈登伯格）。

12mo . [klɒθ] .
12mo . Cloth .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[wɜ:ks] [ɪn] [pres] .
WORKS IN PRESS .
作品 在 按 .

正在印刷中的作品。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn] [ˌmɪnə'rælədʒi] ,
A TREATISE ON MINERALOGY ,
一个 论文 在 矿物学 ,

矿物学专著

[ɒn] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['tɑ:msənz] ['aʊtlaɪnz] ,
ON THE BASIS OF THOMSON'S OUTLINES ,
在 这 基础 的 汤姆逊的 概述 ,

根据汤姆逊的大纲，

[wɪð] ['nju:mərəs] [ə'dɪʃən] ;
WITH NUMEROUS ADDITIONS ;
和 很多的 新增内容 ;

以及众多新增内容；

[kəm'praiz]
COMPRISING
包括

包括

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [nju:] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['mɪnərəlz] , [ðeə(r)]
THE DESCRIPTION OF ALL THE NEW AMERICAN AND FOREIGN MINERALS , THEIR
这 描述 的 全部 这 新的 美国人 和 外国的 矿物 , 他们的
[ləu'kælitiz] , & [si:] .
LOCALITIES , & c .
地方 , & c .

对所有新发现的美国和外国矿物、其产地等的描述。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['stjʊdnts] , ['trævələz] , [ænd; ənd] [p'ɜ:sənz]
DESIGNED AS A TEXT - BOOK FOR STUDENTS , TRAVELLERS , AND PERSONS
设计 作为 一个 文本 - 书 为了 学生 , 旅行者 , 和 人
[ə'tendɪŋ] ['lektʃəz] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪəns] .
ATTENDING LECTURES ON THE SCIENCE .
参加 讲座 在 这 科学 .

本书设计为学生、旅行者和参加科学讲座的人员的教科书。

[baɪ] [dʒɒn] ['dʌblju:] . ['webstə(r)] , [em] . [di:] . ,
By JOHN W . WEBSTER , M . D . ,
经过 约翰 W . 韦伯斯特 , M . D . ,

作者：约翰·W·韦伯斯特医学博士

['ɜ:rvɪŋ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'rælədʒi] [ɪn] ['hɑ:vəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .
ERVING **PROFESSOR** **OF** **CHEMISTRY** **AND** **MINERALOGY** **IN** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
上菜 教授 的 化学 和 矿物学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学化学与矿物学系现任教授。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz]
THE **EVIDENCES**
这 证据

证据

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] .
GENUINENESS **OF** **THE** **GOSPELS** **.**
真实性 的 这 福音书 .

福音书的真实性。

[baɪ] ['ændru:z] ['nɔ:rtən] .
By **ANDREWS** **NORTON** **.**
经过 安德鲁斯 诺顿 .

作者：安德鲁斯·诺顿。

[vɑ:lz] . [ˌaɪ 'aɪ] . & [θri:] .
Vols **.** **II** **.** **&** **III** **.**
卷 . 二 . & 三、 .

第二卷和第三卷

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .
BEING **THE** **COMPLETION** **OF** **THE** **WORK** **.**
存在 这 完成 的 这 工作 .

工程竣工。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['stju:d(ə)nt] .
THE **SPANISH** **STUDENT** **.**
这 西班牙语 学生 .

西班牙学生。

[ə; eɪ] ['drɑ:mə] :
A **DRAMA** **:**
一个 戏剧 :

一部戏剧：

[ɪn] [θriː] [ækts] .
IN **THREE** **ACTS** **.**
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ] ,
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW** **,**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 ,

亨利·沃兹沃思·朗费罗

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , "
AUTHOR **OF** **"** **VOICES** **OF** **THE** **NIGHT** **,** **"**
作者 的 " 声音 的 这 夜晚 , "

《夜之声》的作者

" [haɪ'pɪərɪən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **HYPERION** **,** **"** **ETC** **.**
" 海伯龙 , " ETC .

“HYPERION”等等。

l6mo .
l6mo **.**
l6mo .

16个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神